

o vzájemné výměnné rekreaci na léta 1989-1990 mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky.

Na základě dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky ze dne 17. prosince 1973 se uskutečnilo v Budapešti ve dnech 7.-9. června 1988 jednání mezi zástupci federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky, týkající se výměnné rekreace na léta 1989 a 1990.

Jednání se zúčastnili :

- za federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky :

kapitán	ing. ŠEVČÍK	Zdeněk - vedoucí delegace
major	ing. SOCHOROVÁ	Zdenka

- za ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky :

major	D. VARGA	Jozsef - vedoucí delegace
kapitán	BÁTORI	István

Účastníci jednání vzájemně zhodnotili průběh výměnné rekreace za minulé období. Konstatovali, že výměnná rekreace,

založená na mnohaletých tradicích, byla úspěšně organizována, a že vzájemná výměna rekreatantů přispěla k upevnění přátelství příslušníků obou ministerstev a umožnila jim seznámit se s kulturou, politickým a hospodářským životem obou zemí.

Po vzájemném zhodnocení organizované výměny rekreatantů dohodli se zástupci obou ministerstev pokračovat v uvedených druzích výměnné rekreace v letech 1989 a 1990.

### I.

#### Výměnná rekreace

1. Pracovníci federálního ministerstva vnitra ČSSR se zúčastní rekreace v Maďarské lidové republice v době

od 07.07. do 27.07.1989  
od 08.07. do 28.07.1990,

z toho 3 dny pobytu v Budapešti. V době pobytu je zahrnut den příjezdu a odjezdu.

2. Pracovníci ministerstva vnitra MLR se zúčastní rekreace v Československé socialistické republice v době

od 07.07. do 27.07.1989  
od 08.07. do 28.07.1990,

z toho 3 dny pobytu v Praze. V době pobytu je zahrnut den příjezdu a odjezdu.

3. Počet rekreatantů činí vzájemně 40 osob.

Federální ministerstvo vnitra ČSSR a ministerstvo vnitra MLR zajistí v letech 1989-1990 ve svých rekreačních střediscích místa pro 13 rodin s dětmi školního věku (26 dospělých, 14 dětí).

Rekreace se mohou účastnit děti ve věku od 3 do 25 let, pokud se připravují studiem nebo učebním poměrem na budoucí povolání.

Pobyt pracovníků federálního ministerstva vnitra ČSSR bude zajištěn v rekreačním středisku "Aranypart" v Siófoku a pobyt pracovníků ministerstva vnitra MLR bude zajištěn v rekreačním středisku "17. duben" v Kašperských Horách v ČSSR.

4. Přepřavu účastníků výměnné rekreace obou ministerstev zajistí federální ministerstvo vnitra ČSSR služebním letadlem. Za přepravu svých rekreantů, jakož i z důvodů vyrovnání rozdílů z let 1984 až 1987, poskytne bezplatně ministerstvo vnitra MLR federálnímu ministerstvu vnitra v roce 1989 10 míst pro dospělé osoby a 11 míst pro děti (5 rodin) a v roce 1990 6 míst pro dospělé osoby a 7 míst pro děti (3 rodiny), na čtrnáctidenní rekreaci v měsíci červenci nebo srpnu.
5. Výměnná rekreace probíhá bez devizového vyrovnání. Všechny náklady, spojené s pobytem rekreační skupiny, hradí přijímající ministerstvo vnitra.
6. Hostitelská země zajistí pro rekreační skupinu kapesné. Kapesné pro dospělé osobu se stanoví takto :
  - čs. strana vyplatí pro skupinu 13.000,-- Kčs,
  - v MLR částku, odpovídající platné protihodnotě ve forintech.Kapesné bude vyplaceno po příletu rekreantů v místě pobytu.
7. Účastníkům rekreace budou v rekreačních střediscích zabezpečeny
  - 2 celodenní a 2 půldenní výlety autobusem s prohlídkou kulturně historických pamětihodností;
  - 2 společenské večery s tancem;
  - kulturní, případně sportovní akce;
  - návštěvy kulturních zařízení;

- tlumočník;
- noviny v jazyce rekreatantů (pro každou rodinu 1 noviny);
- bezplatné lékařské, případně nemocniční ošetření, a bezplatné poskytnutí léků.

8. Obě smluvní strany si 21 dní před zahájením rekreace písemně sdělí osobní údaje rekreatantů, včetně hodnotí a pracovního zařazení, jméno vedoucího skupiny, věk dětí, jakož i dobu příletu a odletu.

## II.

### Výměna rekreačních poukazů (14 denní rekreace)

1. Obě smluvní strany budou pokračovat v letech 1989-1990 ve výměnné 14 denní rekreaci, které se každoročně zúčastní 260 osob.

Obě ministerstva vnitra se zavazují, že zajistí účastníkům rekreace stravování, ubytování a programy v úrovni, poskytované v rekreačních střediscích podle platných norem a předpisů.

2. Pro pracovníky federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky zajistí ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky 14 denní pobyt v rekreačním středisku "Aranypart" v Siófoku v uvedených termínech :

od 23.06. do 06.07.1989/1990

od 07.07. do 20.07.1989/1990

od 21.07. do 03.08.1989/1990

od 18.08. do 31.08.1989/1990

po skupině rekreatantů s 65 osobami = 260 míst, s následujícím rozdělením pokojů na každý turnus :

- 1 dvoulůžkový pokoj
- 5 třílůžkových pokojů
- 12 čtyřlůžkových pokojů.

Pro pracovníky ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky 14 denní pobyt v rekreačních střediscích :

- "Švermovo" Tatranská Lomnice v době

od 20.12.1989 do 02.01.1990

od 20.12.1990 do 02.01.1991

po skupině rekreantů s 77 osobami = 77 míst, s následujícím rozdělením pokojů :

- 5 dvoulůžkových pokojů
- 6 třílůžkových pokojů
- 11 čtyřlůžkových pokojů
- 1 pětilůžkový pokoj;

od 16.08. do 29.08.1989/1990

po skupině rekreantů s 96 osobami = 96 míst, s následujícím rozdělením pokojů :

- 8 dvoulůžkových pokojů
- 6 třílůžkových pokojů
- 13 čtyřlůžkových pokojů
- 2 pětilůžkové pokoje;

- "Praha" Solenice v době

od 01.08. do 14.08.1989/1990

po skupině rekreantů s 40 osobami = 40 míst, s následujícím rozdělením pokojů :

- 8 dvoulůžkových pokojů
- 8 třílůžkových pokojů;

- "Myslivna" Karlovy Vary v době

od 28.09. do 11.10.1989/1990

po skupině rekreantů s 47 osobami = 47 míst, s následujícím rozdělením pokojů :

- 11 dvoulůžkových pokojů
- 3 třílůžkové pokoje
- 4 čtyřlůžkové pokoje.

3. Čtrnáctidenní rekreace se mohou zúčastnit výlučně jen pracovníci MV a příslušníci jejich rodin. Rekreace se mohou účastnit děti od 3 do 25 let, pokud nejsou výdělečně činné a připravují se na budoucí povolání.
4. Ke vstupu do rekreačního střediska opravňují rekreanty poukazy, používané v obou ministerstvech a vyplněné vysílající stranou.
5. Rekreace se mohou účastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění zajistí přijímající ministerstvo bezplatnou lékařskou, v případě potřeby nemocniční péči, a bezplatné poskytnutí léků.
6. Hosté, přijíždějící na rekreaci, zahájí rekreaci v den, který je vyznačen na poukazu, a rekreační středisko opustí 14. den v dopoledních hodinách. V den odjezdu vydá rekreační středisko každému účastníku rekreace potravinový balíček, obsahující dvě třetiny denní normy.
7. Po dobu rekreace zajistí obě strany pro skupiny rekreantů
  - tlumočnicka;
  - 2 celodenní výlety autobusem;
  - 2 večery s hudbou a tancem;
  - noviny v jazyce rekreantů;
  - jídelní lístek a kulturní program v jazyce rekreantů, vyvěšeném na viditelném místě.
8. Účastníci rekreace jsou povinni dodržovat domácí řád rekreačního střediska hostitelské strany.
9. Cílovou železniční stanicí rekreantů federálního ministerstva vnitra ČSSR je Siófok. Cílovou železniční stanicí rekreantů ministerstva vnitra MLR je Poprad, Příbram a Praha. Přijímající strana zajistí dopravu hostů z cílové stanice autobusem do rekreačního střediska a zpět.

10. Všechny výdaje, související s péčí o účastníky rekreace, hradí přijímající ministerstvo vnitra, bez nároku na vyrovnání případných rozdílů.  
Účastníci výměnné 14 denní rekreace uhradí protihodnotu poukazů ve vlastní zemi.
11. Výměnu peněz si zajistí každý účastník rekreace v rámci zákonných norem.
12. Rekreční poukazy na léta 1989-1990 si smluvní strany navzájem vymění do 30. listopadu každého roku.

III.  
Rekreace dětí

1. Obě smluvní strany se vzájemně dohodly, že v letech 1989 a 1990 si každoročně vymění 164 dětí, které v období školních letních prázdnin stráví 14 denní pobyt v pionýrském táboře hostitelského ministerstva vnitra.
2. Ministerstvo vnitra MLR zajistí pobyt dětí FMV ČSSR v pionýrském táboře Boglarlelle v době  
od 06.07. do 19.07.1989  
od 05.07. do 18.07.1990  
pro 64 dětí (32 chlapců a 32 děvčat) a 6 pedagogů (3 ženy a 3 muži).  
Federální ministerstvo vnitra ČSSR přijme děti MV MLR v pionýrském táboře Borinka v době  
od 05.07. do 18.07.1989  
od 04.07. do 17.07.1990  
v počtu 64 dětí (32 chlapců a 32 děvčat) a 6 pedagogů (3 ženy a 3 muži).

3. Ministerstvo vnitra MLR zajistí pobyt dětí FMV ČSSR v pionýrském táboře Boglarlelle v době

od 13.08. do 26.08.1989

od 12.08. do 25.08.1990

pro 100 dětí (50 chlapců a 50 děvčat) a 9 pedagogů (5 žen a 4 muži).

Federální ministerstvo vnitra ČSSR přijme děti MV MLR v pionýrském táboře Jiskra Náměšť nad Oslavou v době

od 12.08. do 25.08.1989

od 11.08. do 24.08.1990

v počtu 100 dětí (50 chlapců a 50 děvčat) a 9 pedagogů (5 žen a 4 muži).

4. Přijímající strana zajistí dětem a vedoucím kapesné následovně :

- dětem MV MLR ve výši 225,-- Kčs,
- dětem FMV ČSSR ve výši, odpovídající platné protihodnotě ve forintech,
- vedoucím MV MLR ve výši 450,-- Kčs,
- vedoucím FMV ČSSR ve výši, odpovídající platné protihodnotě ve forintech.

5. Pro účastníky rekreace dětí zabezpečí FMV ČSSR i MV MLR 2 (dva) celodenní výlety autobusem, z toho jeden do Budapešti, respektive Prahy.

6. Přeprava dětí do místa pobytu a zpět se zajišťuje vlastními autobusy. Ministerstvo vnitra MLR zajišťuje přepravu svých dětí a dětí FMV ČSSR na začátku pobytu v pionýrských táborech; FMV ČSSR přepravu svých dětí a dětí MV MLR zajišťuje při ukončení pobytu v pionýrských táborech.

7. Obě strany se budou vzájemně informovat 21 dnů před nástupem rekreace o přesné době příjezdu a sdělí si jména pedagogických pracovníků.



IV.

Závěrečná ustanovení

1. Zástupci ministerstva vnitra MLR a zástupci federálního ministerstva vnitra ČSSR navrhnou uskutečnění další porady k přípravě výměny rekreatantů a dětí pro rok 1991/1992, jakož i projednání ekonomických otázek, souvisejících s výměnou rekreatantů a dětí, v dubnu 1990 v Praze.
2. V protokolu mohou být provedeny změny na základě souhlasu obou smluvních stran.
3. Platnost tohoto protokolu končí dne 31. ledna 1991.
4. Tento protokol je vyhotoven ve 4 výtiscích, z toho dva v jazyce českém a dva v jazyku maďarském, přičemž oba mají stejnou platnost.

Budapešť, dne 9. června 1988

Za

federální ministerstvo vnitra  
Československé socialistické  
republiky :

Za

ministerstvo vnitra Maďar-  
ské lidové republiky :

ing. Prosk

